

AULA MIAZZI

AULA B

AULA C

16.30 Pausa caffè

17.00 Roberto Vecchi  
Pensiero Atlantico e costellazioni critiche del presente.  
Tempo brasiliano

17.20 Vincenzo Russo  
Pensiero Atlantico e costellazioni critiche del presente.  
Tempo portoghese

17.40 Francesca De Rosa  
La lingua tagliata e la memoria degli oggetti in "Torto Arado"  
di Itamar Vieira Junior

Modera - V. Arsilio

17.00 Sofia Andrade  
"Terra sem Música" de F. Botelho. A confluência  
genológica no texto como procriação

17.20 Serena Cianciotto  
"Os Maías" e il romanzo di famiglia contemporaneo

17.40 Luigia De Crescenzo  
"O livro de Alida" di A. Botelho. Un' accusa contro la  
patologia sociale del Portogallo l'inscolare

Modera - V. Tocco

17.00 Elena Manzato  
Il glossario in traduzione letteraria: definizioni e case studies

17.20 Tailla Jesus  
O texto em diálogo: uma proposta à luz da linguística textual bakhtiniana

17.40 Andreia Guerini  
Sergio Buarque de Holanda e a tradição/tradução cultural italiana

Modera - C.V. de Souza Faria



Associazione italiana di Studi  
Portoghesi e Brasiliani  
[WWW.AISBEB.IT](http://WWW.AISBEB.IT)

### COMITATO SCIENTIFICO

Sonia Netto Salomão (Presidente)  
Valeria Tocco (Vicepresidente)  
Elisa Alberani  
Vanessa Castagna  
Giorgio de Marchis  
Ettore Finazzi Agrò  
Barbara Gori  
Enrico Martines  
Roberto Mulinacci  
Mariagrazia Russo

### COMITATO ORGANIZZATIVO

Enrico Martines  
Andrea Ragusa  
Susana Colaço Rocha da Silva

V CONVEGNO AISPEB  
UNIVERSITÀ DI PARMA

**9-10 DICEMBRE 2021**  
Dipartimento di Discipline Umanistiche,  
Sociali e delle Imprese Culturali  
Unità Lingue - Viale S. Michele, 9 - Parma



**IL TESTO  
E LE SUE DINAMICHE**  
*nelle culture di lingua portoghese*



9.30 Saluti istituzionali

10.00 **Luís Fagundes Duarte**

"Entre o sol e as estrelas". Ética e bom-senso na edição crítica

10.30 **João Dionísio**

A mesma coisa. Identidade, equivalência e sinonímia na literatura portuguesa

11.30 **Sonia Netto Salomão**

O diálogo de Machado de Assis com Dante: a epígrafe de "Esaú e Jacó"

11.50 **Mariagrazia Russo**

"Singularidades de uma rapariga loira": un percorso traduttologico verso l'italiano

12.10 **Ada Milani**

Antonia Pozzi in Portogallo: per una critica della traduzione poetica

11.00 **Pausa caffè**

15.00 **Ettore Finazzi-Agrò**

In forza di legge: violenza e diritto nella letteratura brasiliana del Novecento

15.20 **Giorgio De Marchis**

Lázudos, palmípedes e cachapins. La guerra secondo André Brun

15.40 **Vincenzo Arsillo**

Il sogno sghembo: una lettura di "Uns braços" di Machado de Assis

13.00 **Pranzo**

17.00 **Gian Luigi De Rosa**

Os marcadores discursivos na fala académica transmitida: o caso dos videoverbetes da Enciclis

17.20 **Francesco Morleo**

Os marcadores discursivos na fala académica transmitida: uma variedade diamésica entre fala e escrita

17.40 **Silvia Inserra**

La grammatica dei clittici negli statuti di due accademie brasiliane del XVIII secolo

16.30 **Pausa caffè**

11.30 **Valeria Tocco**

Il testo camoniano e la Geração de 70

11.50 **Matteo Rei**

Il "glorioso volo" della fama: Gama e Camões in un sonetto di Torquato Tasso

12.10 **Catarina Nunes de Almeida**

"Uma Viagem à Índia" de Gonçalo M. Tavares: reescrever "Os Lusíadas" no século XXI

11.00 **Pausa caffè**

15.00 **Giorgia Casara**

Álvaro Lapa, o "escritor sem livro"

15.20 **Rochelle de Sousa Guimarães**

Do livro ao texto: uma análise do manuscrito de "Água viva"

15.40 **Carlotta Defenu**

Riformulazioni testuali nella genesi di "Gládio"

16.00 **Enrico Martines**

"Bolor" de Augusto Abelaira: o dossiê genético de uma "manta de retalhos"

13.00 **Pranzo**

11.30 **Cristina Rosa**

Il Conte di Sabugosa tra donne d'altri tempi

11.50 **Marcella Petriglia**

"Mulher ao espelho (Séc. XIII)": lettura intertestuale di una poesia di E. de Andrade

12.10 **Francesca Degli Atti**

Do chão ao céu - tensões e horizonte no imaginário poético de "Escritos em verbal de ave", de Manoel de Barros

15.00 **Andrea Ragusa**

Lexicografia fialhesca

15.20 **Sofia Morabito**

"La imagen de la vida christiana": traduzione o autotraduzione?

15.40 **Serena Cacchioli**

Ana Hatherly - traduzir e ser traduzida

16.00 **Manuela de Oliveira Magalhães**

Il linguaggio delle favole come strategia interculturale

17.00 **Roberto Francavilla**

Lisboa e Tejo e tudo. La città come testo fra poesia e fotografia

17.20 **Maria Caterina Pincherle**

Spazi mobili. La favola nella narrativa del XXI secolo

17.40 **Federico Bertolazzi**

Técnica mista. Poesia e artes plásticas em prol da crítica literária

11.30 **Barbara Gori**

"O Gato e o Escuro" di Mia Couto tra prosa, poesia e illustrazioni

11.50 **Alice Giroto**

Echi di Raul Brandão in Djamilia Pereira de Almeida

12.10 **Claudio Trognoni**

Testo e intertesto in "Inferno" di Pedro Eiras

15.00 **Vanessa Castagna**

Métodos e estratégias na tradução de literatura infantil portuguesa em Itália

15.20 **Elisa Alberani**

Il discorso turistico nelle guide portoghesi e italiane

15.40 **Michela Graziosi**

La specificità culturale di proverbi ed espressioni idiomatiche

16.00 **Silvia Brambilla**

I diminutivi in portoghese europeo a confronto con l'italiano

17.00 **Fabrizio Boscaglia**

As aparições de Ibn 'Arabī no texto de Maria Gabriela Llansol

17.20 **Chiara Mancini**

Il testo come dialogo e incontro: Teixeira de Pascoaes e Raul Brandão

17.40 **Michela Graziani**

Riscritture orientali nella poesia contemporanea di lingua portoghese

9.00 Riunione direttivo AISPEB

10.00 Assemblea dei soci

11.30 **Valeria Tocco**

Il testo camoniano e la Geração de 70

11.50 **Matteo Rei**

Il "glorioso volo" della fama: Gama e Camões in un sonetto di Torquato Tasso

12.10 **Catarina Nunes de Almeida**

"Uma Viagem à Índia" de Gonçalo M. Tavares: reescrever "Os Lusíadas" no século XXI

11.00 **Pausa caffè**

15.00 **Giorgia Casara**

Álvaro Lapa, o "escritor sem livro"

15.20 **Rochelle de Sousa Guimarães**

Do livro ao texto: uma análise do manuscrito de "Água viva"

15.40 **Carlotta Defenu**

Riformulazioni testuali nella genesi di "Gládio"

16.00 **Enrico Martines**

"Bolor" de Augusto Abelaira: o dossiê genético de uma "manta de retalhos"

13.00 **Pranzo**

11.30 **Vera Lúcia de Oliveira**

Um país sem futuro: leitura do romance "O verão tardio", de Luiz Ruffato

11.50 **Maria Aparecida Fontes**

Considerações sobre o romance "K. Relato de uma busca" (2011), de B. Kucinski

12.10 **Alessia Di Eugenio**

Aspetti testuali antropofagici: filiazioni, critiche, riusi

15.00 **Simone Celani**

La linguistica creola di Baltasar Lopes da Silva

15.20 **Elisa Rossi**

Testi in movimento: Jorge de Sena e la traduzione dei "35 Sonnets" di F. Pessoa

15.40 **Sandra Bagno**

L'ombra di Machiavelli e Guicciardini nel lessico politologico di Raízes do Brasil

16.00 **Maria Antonietta Rossi**

O tratado setecentista como género textual para a consolidação da literacia

11.30 **Matteo Pupillo**

"Boa Sentença" de Guerra Junqueiro: didatização do texto literário para o ensino de PLE

11.50 **Monica Lupetti**

Os textos gramaticais racionalistas e a identidade do português do Brasil: herança ou mudança?

12.10 **Matteo Migliorelli**

As representações do índio num manual de Português como Língua de Herança

15.00 **Livia Assunção Cecílio**

O futuro do subjuntivo: um estudo comparativo do português e do italiano

15.20 **Carla Valeria de Souza Faria**

Prática do ditado em Português como língua não materna (PLMN)

15.40 **Salvador Pippa**

L'intercomprensione con Eurom5: un contributo sperimentale

16.00 **Katia de Abreu Chulata**

Ensino integrado de PLE e PLH: surpresas e mudanças em ação